



ENSEÑANZA DE L2 EN ESCENARIOS INTERCULTURALES

DAVIS, Efraín

De COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica

La conformación multicultural de la población estudiantil de la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM) ofrece un escenario altamente complejo y heterogéneo para la enseñanza de la L2 (inglés). Este idioma suele ser una tercera o cuarta lengua para un porcentaje considerable de alumnos desde su nacimiento. Esta situación requiere extender la mirada más allá de las actividades lingüísticas del sujeto y la apertura a la recepción de expresiones de otras culturas al momento de considerar sus actitudes o dificultades en el aprendizaje del inglés. El horizonte avizorado está relacionado con el proceso de construcción de la propia identidad cultural de los sujetos inmersos en un entorno intercultural altamente complejo. Esta presentación describe y fundamenta un proyecto de investigación de carácter exploratorio, cuanti-cualitativo a llevarse a cabo en la UNLaM. El objetivo es profundizar el conocimiento existente sobre el impacto de los factores internos y externos inherentes a la diversidad cultural en cuanto a la enseñanza y aprendizaje de la L2 (inglés) Se espera que los resultados permitan generar hipótesis sobre las cuales construir estrategias que promuevan los valores de la tolerancia activa y del respeto por las manifestaciones culturales y estilos de vida diferentes de los propios.

Palabras clave: Aprendizaje de L2 - conflicto – discriminación - diversidad cultural - identidad cultural

INTRODUCCIÓN

La Universidad Nacional de la Matanza se encuentra ubicada en el primer cordón del conurbano bonaerense, siendo el distrito más grande y populoso de la Provincia de Buenos Aires. El sistema universitario se encuentra organizado por Departamentos, que son las grandes unidades de docencia e investigación. Cada departamento agrupa disciplinas afines y provee del cuerpo docente a las distintas carreras.

La UNLaM cuenta con los departamentos de Ingeniería e Investigaciones Tecnológicas; Humanidades y Ciencias Sociales; Ciencias Económicas; Derecho y Ciencia Política y Salud, que brindan un total de 24 carreras.

La Secretaría Académica interviene en la aplicación de asignaturas transversales para las mismas acorde con las competencias determinadas para el idioma inglés y promoción básica en informática requeridas en el perfil del egresado universitario.

De este modo, todos los alumnos de todas las carreras deben cumplir 4 (cuatro) niveles de inglés y 2 (dos) de Informática.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DAVIS, Efraín

DE COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica



Ambas asignaturas son cuatrimestrales y tienen una carga horaria de 4 (cuatro) horas semanales.

Cabe aclarar que la asignatura transversal Inglés, se encuentra presente en los planes de estudio de las materias comunes a todas las carreras que se dictan en la Universidad.

En sus aulas es permanente el flujo de grupos inmigrantes, principalmente de países limítrofes y conjuntamente con el encuentro de culturas juveniles particulares, han generado un escenario altamente conflictivo en el momento de enseñar una lengua extranjera como el idioma Inglés.

Nuevos datos del Censo 2010 revelaron que, en La Matanza, viven 171.682 personas oriundas de otros países; algo menos de la mitad proviene de Paraguay. En las últimas elecciones presidenciales, La Matanza fue el municipio de la Provincia con mayor número de votantes extranjeros; en tanto, los habitantes del distrito pasaron de ser 1.225.288 a 1.775.816 en los nueve años que transcurrieron entre los censos nacionales de 2001 y 2010. Y buena parte de ese crecimiento poblacional se debió al aporte inmigratorio.

Así se desprende del nuevo informe publicado por el INDEC, que, también, aborda las condiciones habitacionales de los matanceros y da cuenta de que 171.682 vecinos del partido son de origen extranjero, es decir, el 9,7 por ciento de la población. Del total de inmigrantes, el 80 por ciento es oriundo de naciones limítrofes.

Con más de 77 mil vecinos, la colectividad paraguaya es la más numerosa: el 45 por ciento de los extranjeros es de origen guaraní. Bolivia aporta casi 48 mil personas y Perú, más de ocho mil.

Es por esto que, puede detectarse fácilmente entre los grupos que conforman un curso; diferencias de orígenes, estratos sociales, preferencias, acceso a la tecnología, etc. Cada uno de estos grupos, forman a su vez, subgrupos más pequeños con coincidencias más específicas entre sus miembros. Es importante destacar, que dentro de la población estudiantil que asiste a las clases, se encuentran estudiantes que dejaron sus estudios hace tiempo o que acaban de finalizar sus estudios secundarios, personas con experiencias diferentes con la lengua y expectativas diversas. En este contexto, se hace necesario no ignorar estas diferencias al diseñar las propuestas de aprendizaje de una lengua extranjera, ya que no tenerlas presentes conllevarían a una sensación de fracaso en el alumno y el docente causando su rechazo absoluto.

En muchos casos, el inglés se convierte en *una* de las diferentes lenguas a las cuales se sienten expuestos los alumnos, ya que muchos de ellos ya utilizan el español como segunda lengua. Teniendo en cuenta que el aprendizaje de otra lengua diferente a la

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DAVIS, Efraín

DE COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica



propia (L1), puede llegar a representar una invasión de la identidad constituida por la lengua originaria, esta situación se tornaría más compleja al tener que aprender una lengua extranjera como el inglés.

Los alumnos universitarios durante su trayectoria por el sistema educativo han sido expuestos durante su proceso de aprendizaje a diferentes libros de textos. Este recurso frecuentemente utilizado para la enseñanza de la lengua extranjera permite detectar con facilidad cómo a través de los mismos se utilizan sus contenidos, en los cuales se favorece la instalación de estereotipos que generalmente conducen a percepciones y juicios inapropiados. Además, las corrientes metodológicas centradas en el contenido, realizan una ostensible exposición de información sobre costumbres y tradiciones relacionadas con la cultura y la sociedad británica y la estadounidense, constituyéndose en una forma de invasión sutil, pero agresiva de la identidad de los jóvenes en particular.

Sin embargo, un aspecto que cabe destacar es el hecho que la enseñanza de otra lengua permite crear conciencia de la existencia de otras culturas, diferentes a las propias, que coexisten en todos los ámbitos. Si bien dicha aceptación es válida en el marco de las teorías del multiculturalismo, se corre el riesgo de que algunos aprendientes se aferren a lo que se ha pasado a denominar: infraculturalismo o proclamación de culturas inferiores.

En consecuencia, construyen la imagen de razas superiores a otras tal como son mostradas desde algún libro de texto o propaganda.

Cultura e interculturalidad

La realidad de las aulas está compuesta por infinitas caras- existen tantas configuraciones de esa realidad como personas, docentes y alumnos, que forman parte de ella, y cada una con su propia impronta cultural e intercultural. En este punto, consideramos esencial reflexionar sobre los conceptos de *cultura e interculturalidad* que nos permitirán precisar las implicancias concretas de esta cosmovisión en nuestra práctica educativa.

El concepto de *cultura* es amplio y complejo: abarca desde los estilos de vida de los seres humanos, sus modos de ser compartidos entre sí y por los otros, las maneras en que esos hábitos se socializan, ya sea por afinidad, por su lenguaje, sus posturas ideológicas, por la clase social a las que las personas pertenecen, por sus religiones, por su origen étnico, por su género, etc., hasta las relaciones entre las diversas culturas que coexisten en un país, lo cual hace de la cultura un hecho eminentemente social ya que es compartida y se socializa constantemente en todas las interacciones de la sociedad, y en forma particular en los procesos educativos.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DAVIS, Efraín

DE COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica



Por su parte, la interculturalidad representa la consecuencia de la toma de conciencia de la existencia y el reconocimiento de las diversas culturas que se desarrollan en un ámbito dado.

El principio básico sobre el que se funda la interculturalidad es el fomento del respeto a todas las culturas, las maneras de expresarse de las personas, sus modos de pensar, sentir, actuar, rasgos que son distintos a los de los otros. Es en este marco en donde las personas, y en particular los docentes y alumnos en el aula de inglés, se ven influenciados, aunque no lo expresen explícitamente de manera formal, por rasgos culturales originados en tradiciones diferentes a las propias. De hecho, es posible que ciertas influencias no sean reconocidas e incluso sean rechazadas, ya sea de manera individual o colectiva.

La interculturalidad es a la vez un proceso social no acabado sino más bien permanente, en el cual debe haber una deliberada intención de relación dialógica, democrática entre los miembros de las culturas involucradas en él y no únicamente la coexistencia o contacto inconsciente entre ellos. Esta sería la condición para que el proceso sea calificado de intercultural (Zuñiga, 1995)

Consideremos, por ejemplo la influencia de la lengua materna cuando se habla inglés: aunque se la quiera negar, esta jamás desaparece por completo.

En este sentido, la educación orientada en la interculturalidad en el marco de los procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas tiene repercusiones de distinta índole en el aula, ya que la lengua es el fundamento de la cultura y cada lengua sustenta una concepción del mundo específica de cada una de ellas.

Aquí se presenta un dilema que los docentes de inglés deberíamos resolver: por un lado, abogamos por la no discriminación y el respeto por la propia cultura y la lengua, corriendo el riesgo de aislamiento o la formación de grupos sin un contacto mínimo con la cultura foránea que favorezca el desarrollo humano y haga a las sociedades más dinámicas, pero, por otro lado, estamos a favor de la integración, de modo que debemos ser muy cuidadosos en la planificación de acciones de vinculación para que no se diluya la lengua y la cultura de origen.

Formulación del problema

Dentro del marco de referencia planteado, el problema, objeto de la investigación, se constituye a partir del conflicto que representan las actitudes y aptitudes lingüísticas de

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DAVIS, Efraín

DE COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica



muchos estudiantes universitarios de la UNLaM al ser expuestos al idioma inglés en un escenario educativo en el cual convergen culturas diversas que se encuentran en permanente tensión entre sí y con el reencuentro, o encuentro por primera vez, con el inglés. Estos aspectos involucran la expresión, la constitución de la identidad y las relaciones sociales. Es decir, van más allá de lo considerado como meramente multicultural.

Si uno de los objetivos de la educación intercultural es la reflexión crítica sobre la propia cultura y la de los demás, buscando generar actitudes enriquecedoras de las relaciones entre miembros de distintas culturas, entonces la pregunta que guiará nuestra investigación es ¿De qué manera la puesta en marcha de un abordaje desde la teoría de la interculturalidad puede coadyuvar a distender la tensión del conflicto de la diversidad cultural presente en las aulas de inglés?

Formulación de la hipótesis

Es necesario aclarar que de esa pregunta anterior, surgieron otros interrogantes que alentaron la iniciativa de concretar este estudio y se resumieron en las siguientes:

- ¿Qué obstáculos provenientes de la diversidad cultural predominante en el aula de Inglés de la Universidad problematizan el aprendizaje exitoso de la lengua extranjera mencionada?
- ¿De qué manera perciben los alumnos este aprendizaje en relación a su identidad cultural?
- ¿Cómo impactan las reacciones y actitudes negativas frente a la posibilidad de aprender la lengua extranjera?
- ¿Qué contenidos y estrategias pueden generar la posibilidad de revertir esta situación desfavorable?

La hipótesis que se plantea, entonces, propone que un enfoque de enseñanza intercultural en las aulas de inglés coadyuvará a una verdadera integración cultural de los miembros de las mismas en beneficio de su aprendizaje del idioma extranjero.

Formulación de los objetivos de la investigación

El objetivo principal del presente trabajo es identificar las culturas que conviven en el partido de La Matanza, Provincia de Buenos Aires, a través de un relevamiento de la población que asiste a las clases de Inglés en la Universidad, para conocer sus pautas culturales y los canales de circulación de los diferentes contenidos que se generen.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DAVIS, Efraín

DE COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica



Se buscará detectar desde la teoría de la interculturalidad de las distintas maneras de vinculación entre dichas culturas y descubrir las consecuencias del impacto entre los aportes de los distintos grupos. Para hacer efectiva la interculturalidad es necesario que los alumnos asuman el papel y la importancia de los valores de la tolerancia activa, del respeto a las manifestaciones culturales diferentes de las propias y de las actitudes de recepción positiva ante costumbre y estilos de vida distintos.

Para ello, se proponen los siguientes objetivos específicos:

- Propiciar condiciones de modificación del tipo de relaciones sociales que se dan en el aula de inglés.
- Alentar el conocimiento de las diferentes culturas que componen la región como punto de partida para la formación de jóvenes comprometidos con la interculturalidad y el multilingüismo.
- Elaborar materiales didácticos sobre contextos y situaciones que fomenten el multilingüismo y la interculturalidad: cuadernillos, videos, hipertextos.
- Proponer prácticas docentes alternativas superadoras del marco de relaciones sociales de hegemonía.

Enfoque metodológico

El enfoque etnográfico ha sido elegido para conducir este estudio pues permite la relación empírico – teórica, y a la vez, integra de forma significativa la descripción; la comparación; y el análisis cualicuantitativo de los datos recolectados.

Además, este tipo de investigación es naturalista, contextual y permite al investigador observar a los individuos desenvolviéndose en su realidad y en situaciones en las que los bienes, los servicios, y los beneficios son utilizados en el marco de las significaciones que adquieren estos intercambios en la muestra de estudio elegida.

A partir de la observación participante y la entrevista en profundidad como elementos principales, se buscará un conocimiento sobre la forma en que se organiza lo social en los grupos de estudiantes y las peculiaridades que asume el aprendizaje del idioma inglés. El diseño se irá configurando, definiendo y progresando a medida que el equipo de investigadores efectúe el análisis de los datos recogidos, teniendo en cuenta además todas las observaciones.

Esta indagación se complementa con aportes de los métodos cualicuantitativos, que proveen información diferente que coadyuva con la interpretación de los datos.

Algunas de las estrategias metodológicas que se utilizarán son:

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DAVIS, Efraín

DE COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica



- Observación y registro de los posibles conflictos emergentes en el aula en relación con la problemática.
- Cuestionarios/ Encuestas a la muestra seleccionada.
- Entrevistas a docentes y alumnos.

Universo de estudio: Alumnos de Inglés Transversal de la Universidad Nacional de La Matanza

Unidades de análisis: Diferentes cursos y niveles de Inglés en las aulas de la Universidad. Un curso de cada Nivel de Inglés Transversal (I,II,III, y IV)

Muestra: Selección aleatoria (estimativa) de 160 estudiantes de Inglés en la Universidad.

Estrategias de recolección de la información

Primera etapa:

1) Se recopilarán y examinarán:

- Módulos /libros que conformen la bibliografía en todos los niveles de Inglés transversal.
- Informes de observaciones de alumnos en clases de inglés de la Universidad seleccionada.

2) Se realizarán encuestas y/ entrevistas para relevar otras variables intervinientes, como las de carácter sociocultural, donde se incluirán aquellas que revelen las diferentes culturas interactuando en las aulas de los niveles seleccionados y las representaciones que genera en los sujetos el aprendizaje del inglés. Se intentará relevar lo más afinadamente posible los consumos culturales de los estudiantes que formen parte de la muestra.

Segunda etapa:

- Análisis de la información
- Listado y clasificación de las dificultades registradas en la observación.
- Análisis comparativo de las mismas. Correlaciones con los datos de las encuestas y entrevistas.
- Interpretación de los resultados de las mismas para caracterizar los conflictos.
- Interpretación de los resultados del análisis para definir los factores relevantes que causan problemas en el aprendizaje del idioma extranjero.
- Cuantificación de los resultados del análisis interpretativo.



Estrategias de intervención

Tercera etapa:

Diseño y ejecución de estrategias, acciones y actividades que se dirijan a la superación de las problemáticas detectadas en la etapa anterior en el marco de la interculturalidad. Resulta ideal determinar *a priori* el tipo de estas actividades, pero puede suponerse que algunas de ellas incluirán prácticas donde se tenga en cuenta información que describa de alguna manera nuestra cultura y nuestras raíces junto con las otras detectadas en las aulas; además del análisis crítico de cómo se manifiestan los siguientes temas:

- Grupos étnicos
- Los derechos humanos de las minorías
- La memoria colectiva e individual
- El folklore y la literatura
- Evaluación final de los resultados obtenidos en la intervención.
- Publicación de los resultados

CONCLUSIÓN

Hoy en día, conforme el mundo se integra y se diversifica simultáneamente, la principal tarea que se plantea en el terreno político y educativo, es sin duda alguna el pluralismo cultural, esto es, la doble tarea de alcanzar la unidad en la diversidad y que ésta ayude a los pueblos del mundo a convivir mejor. ¹

El paradigma que proponemos no se agota en la instrucción para un sector acotado de la población, en una lengua extranjera, sino que implica el aprendizaje de actitudes de socialización y respeto hacia el otro, el aprendizaje de la empatía y la prudencia en el trato con los demás. Interpretar las aulas como una simple coexistencia multicultural reduciría las posibilidades de integración y favorecería simplemente la asimilación pasiva. Es por esto que el interculturalismo se presenta como el objetivo a alcanzar entendiéndose este como una superación del multiculturalismo que trabaja por la igualdad de todas las culturas y el reconocimiento de sus valores. Nos educa para aprender a vivir juntos. Quien convive no

¹ Es significativo que la Asamblea General de las Naciones Unidas, cuando decidió declarar el año 2000 *Año Internacional de la Cultura de Paz*, hiciese figurar la solicitud de que, entre otras cosas, el Año tuviese por eje el respeto de la diversidad cultural.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DAVIS, Efraín

DE COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica



sólo coexiste, sino que interactúa con el vecino y entorno próximo. No conviven las culturas por sí solas, a no ser que estén dinamizadas por actitudes interculturales.

Para concluir, uno de los grandes desafíos que tiene la educación argentina y la sociedad toda, es la de lograr ofrecer una salida al problema del siglo XXI: potenciar la educación intercultural, fomentar la cooperación, el intercambio y la amplitud de miradas; aprender a vivir juntos. Es decir, brindar a nuestros jóvenes suficientes oportunidades para formarlos como verdaderos "promotores sociales" del mundo del mañana, preparándolos para asumir una vida responsable en una sociedad cambiante y plural, sin dejar de lado su sentimiento de pertenencia. Para ello, necesitamos docentes comprometidos y creativos que fomenten más activamente el respeto a la diversidad de las culturas, como así también el apoyo de los órganos democráticos del gobierno de cada país.

El interculturalismo es hijo de la cultura de la paz. Lucha por el entendimiento armónico. Incluye a todos los ciudadanos en los foros de discusión ". (ESTRACH Mira, Nuria, 2001).

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADO ODINA, M. (1991). *"La educación intercultural: concepto, paradigmas, realizaciones"*. En: María del Carmen Jiménez (edit.). *Lecturas de pedagogía diferencial*. Dykinson, Madrid.
- ANDERSON, G. y MERCADO, C. (2006) *"La estandarización contradice el concepto de multiculturalismo"*. En: *Diversidad cultural y derecho a las diferencias. Interculturalidad, multiculturalidad. Tejiendo diálogos en el bilingüismo. Saberes étnicos, dialectos e ideologías*. Novedades Educativas, Año 18, N° 186 – Junio, Buenos Aires.
- BHABHA, H. (2002). *El lugar de la cultura*. Manantial. Buenos Aires.
- GARCÍA CANCLINI, N. (2005). *La globalización imaginada*. Paidós. Buenos Aires.
- GARCÍA CANCLINI, N. (2006). *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Gedisa. Barcelona.
- GARCÍA CANCLINI, N. (2002). *Latinoamericanos buscando lugar en este mundo*. Paidós. Buenos Aires.
- GIMEMEZ ROMERO, C. (2003). Pluralismo, multiculturalismo e interculturalidad: Propuesta de clarificación y apuntes educativos. *Educación y Futuro: Revista de Investigación Aplicada y Experiencias Educativas* N° 8. Editorial CES Don Bosco-EDEBÉ, Abril 2003, 9-26.
- MARTÍN ROJO, L. (1995). *"Escuela y diversidad lingüística: el derecho a la diferencia"*. En: *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*. Número 6 – Año II –Graó. Barcelona.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DAVIS, Efraín

DE COUSANDIER, Martha Graciela

LACAZE, Mónica



- PADILLA, P. (2006). *“Por una educación curiosa, placentera y de aprendizaje. En: Diversidad cultural y derecho a las diferencias. Interculturalidad, multiculturalidad. Tejiendo diálogos en el bilingüismo. Saberes étnicos, dialectos e ideologías”*. Novedades Educativas, Año 18, N° 186. Buenos Aires.
- SAGASTIZÁBAL, M. (2006). *“La educación intercultural como propuesta”*. En: *Diversidad cultural y derecho a las diferencias. Interculturalidad, multiculturalidad. Tejiendo diálogos en el bilingüismo. Saberes étnicos, dialectos e ideologías”*. Novedades Educativas, Año 18, N° 186. Buenos Aires.
- ZUÑIGA, M. & ANSIÓN, J. (1997). *¿Qué entender por interculturalidad? Interculturalidad y educación en el Perú*, Foro Educativo, 1997.



ANEXO

Cronograma de actividades

| .Actividades | Meses | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|-------|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| Recolección. 1ª. etapa | X | X | X | | | | | | | | | |
| 2ª.Etapa. Análisis-interpretación | | | | X | X | | | | | | | |
| 3ª. Etapa. A) Intervención | | | | | | X | X | X | X | | | |
| 3ª. Etapa B) Evaluación | | | | | | | | | | X | X | |
| 3ª. Etapa C) Publicación | | | | | | | | | | | | X |